



ชุด สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า  
กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

# เจ้าฟ้าผู้สืบสาน

Devoted Follower

หนังสือสองภาษา Thai-English



เจ้าฟ้าผู้สืบสาน  
Devoted Follower





## เดินตามรอยเท้าพ่อ

“ฉันเดินตามรอยเท้าอันรวดเร็วของพ่อโดยไม่หยุด  
ผ่านเข้าไปในป่าใหญ่ นากลับ ทึบ แฝงไปโดยไม่มีที่สิ้นสุด มีด และขวาน  
มีต้นไม้ใหญ่ใหญ่เหมือนหอคอยที่เข้มแข็ง  
พ่อจ๋า... ลูกหิวจะตายอยู่แล้วและเหนื่อยด้วย  
ดูซิจะ... เลือดไหลออกมาจากเท้าทั้งสองที่บาดเจ็บของลูก  
ลูกกลัวงู เสือ และหมาป่า  
พ่อจ๋า... เราจะถึงจุดหมายปลายทางไหม?”

“ลูกเอ๋ย... ในโลกนี้ไม่มีที่ไหนดอกที่มีความรื่นรมย์และความสบายสำหรับเจ้า  
ทางของเรามิได้ปูด้วยดอกไม้สวยสวย จงไปเถิด แม้ว่ามันจะเป็นสิ่งที่บีบคั้นหัวใจเจ้า  
พ่อเห็นแล้วว่า หนามตำเนื้ออ่อนอ่อนของเจ้า เลือดของเจ้าเปรียบดั่งทับทิมบนใบหญ้าใกล้ำน้ำ  
น้ำตาของเจ้าที่ไหลต้องพุ่มไม้สีเขียว เปรียบดั่งเพชรบนมรกตที่แสดงความงามเต็มที่  
เพื่อมนุษยชาติ จงอย่าละความกล้า เพื่อเผชิญกับความทุกข์ให้อดทนและสุขุม  
และจงมีความสุขที่ได้ยึดอุดมการณ์ที่มีค่า ไปเถิด... ถ้าเจ้าต้องการเดินตามรอยเท้าพ่อ”

พระราชนิพนธ์ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า  
กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี



## Following in My Dad's Footsteps

*I'm following My Dad's rapid footsteps  
Into the big, scary, dense, limitless forest, dark and wide.  
The mighty trees look like sturdy towers.  
Dad, I'm starving to death and exhausted.  
Look! My hurt feet are bleeding.  
I'm scared of snakes, tigers, and foxes.  
Dad, are we going to reach our destination?  
Daughter, there is no place in this world that only is pleasant and easy.  
Our paths are not carpeted with beautiful flowers. But you need to carry on, although  
it breaks your heart into pieces.  
I see a thorn punctured your soft skin. Your blood is a ruby dangling on a blade of  
grass near the river.  
Your tears, shed on green bushes, like diamond on emerald, shine brightest.  
For humanity, do not retreat from being brave and suffering. Be patient and thoughtful.  
And be happy you hold on to such values. Keep walking, if you want to follow in my  
footsteps.*

A poem by Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn

Translated into English by Peeriya Pongsarigun and John Viano









สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงได้รับความไว้วางพระราชหฤทัยให้ปฏิบัติพระราชกรณียกิจสืบสานต่อจาก พระบาทสมเด็จพระมหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร และสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง ตามที่ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ มอบหมาย โดยเฉพาะการทรงงานด้านการบริหารองค์การและมูลนิธิเพื่อสาธารณกุศล การเสด็จพระราชดำเนินแทนพระองค์ และการปฏิบัติพระราชกรณียกิจแทนพระองค์ในโอกาสต่างๆ ทรงจัดตั้งโครงการเพื่อพัฒนาคุณภาพชีวิตผู้ยากไร้ในชนบท ทรงติดตามการดำเนินงานโครงการตามพระราชดำริอย่างใกล้ชิด และเสด็จพระราชดำเนินทรงเยี่ยมราษฎรในโครงการด้วยพระองค์เองเสมอมา

King Rama IX and HM Queen Sirikit relied on HRH Princess Maha Chakri Sirindhorn to fulfill Her Royal duty to represent the monarchy. She contributes greatly to the successful management of charitable organizations and foundations. She represents the monarchy at international and national events. She initiated projects to help improve the quality of life of the marginalized groups in rural areas. She closely follows Her projects and visits people in the project areas.



ลำดับที่ ๑๓๒๗

สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เล่ม ๘ เจ้าฟ้าผู้สืบสาน  
เรียบเรียง : ฝ่ายวิชาการ สถาพรบุ๊คส์ แปล : พิริยา พงษ์สาริกัน, John Viano ภาพปก : เฉลิม อัครกะพู่  
พิมพ์ครั้งแรก : มิถุนายน ๒๕๖๓

ราคา ๑๕๕ บาท

พิมพ์โฆษณาครั้งนี้ได้รับอนุญาตจากเจ้าของลิขสิทธิ์ตามกฎหมายแล้ว  
© สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ (ฉบับเพิ่มเติม) พ.ศ. ๒๕๕๘  
ไม่อนุญาตให้สแกนหนังสือ หรือคัดลอกเนื้อหาส่วนหนึ่งส่วนใดเพื่อสร้างฐานข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์  
เว้นแต่ได้รับอนุญาตจากสำนักพิมพ์และเจ้าของลิขสิทธิ์แล้วเท่านั้น

ข้อมูลทางบรรณานุกรมสำนักหอสมุดแห่งชาติ  
เจ้าฟ้าผู้สืบสาน.-- กรุงเทพฯ : สถาพรบุ๊คส์, ๒๕๖๓  
๔๘ หน้า.  
๑. เทพรัตนาสุดาเจ้าฟ้ามหาจักรีสิรินธร, กรมสมเด็จพระ, ๒๕๔๘-. I. ชื่อเรื่อง.  
๙๒๙.๗๕๙๓  
ISBN 978-616-00-4030-8

เจ้าของ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา : บริษัทสถาพรบุ๊คส์ จำกัด

ประธานเจ้าหน้าที่บริหาร/บรรณาธิการอำนวยการ : วรพันธ์ โลภิตสถาพร กรรมการผู้จัดการ : ดร. สุภัคชญา โลภิตสถาพร

ผู้ช่วยกรรมการผู้จัดการ/บรรณาธิการบริหาร : เจตยา โลภิตสถาพร

ที่ปรึกษาด้านบรรณาธิการ : รศ. ประพนธ์ เรืองณรงค์ ผู้จัดการฝ่ายขาย : กิ่งแก้ว ลิกษะไชย

บรรณาธิการสร้างสรรค์ : พัชรี แต่แดงเพชร หัวหน้ากองบรรณาธิการสร้างสรรค์นวนิยาย : พัชราพร บุญส่ง

ผู้ช่วยบรรณาธิการบริหาร : สุรียกานต์ พรหมมงคล

บรรณาธิการเล่ม : บุญเอก พฤษชาวัฒน์ พิสูจน์อักษร : วรณวิธู แกลลงศุข

ออกแบบปก : อนุรักษ บัวกิ่ง จัดรูปเล่ม : นิพันธ์ เลิศชัยศิริสกุล

พิมพ์ที่ บริษัทพิมพ์ดี จำกัด



จัดจำหน่ายทั่วประเทศโดย บริษัทสถาพรบุ๊คส์ จำกัด

๑๘ ซอยลาดปลาเค้า ๖๓ ถนนลาดปลาเค้า แขวงอนุสาวรีย์ เขตบางเขน กรุงเทพฯ ๑๐๒๒๐

โทรศัพท์ ๐ ๒๙๔๐ ๓๔๕๕-๖ โทรสาร ๐ ๒๙๔๐ ๓๔๗๐

กองบรรณาธิการ : spbbooks@hotmail.com

กองบรรณาธิการสร้างสรรค์ต้นฉบับ : satapornbooks.editor@gmail.com

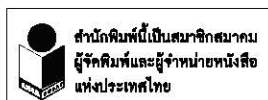
ฝ่ายสำนักงาน : info@satapornbooks.com

www.satapornbooks.com

หากท่านผู้อ่านพบหนังสือไม่ได้มาตรฐาน เช่น หน้ากระดาษสลับกัน หน้าขาดหาย การเข้าเล่มไม่สมบูรณ์

สำนักพิมพ์ยินดีรับผิดชอบเปลี่ยนหนังสือใหม่ให้ท่าน โปรดติดต่อและส่งหนังสือคืน

พร้อมระบุรายละเอียดการชำรุดไปตามที่อยู่ด้านบน หรือ โทร. ๐ ๒๙๔๐ ๓๔๕๕-๖ ต่อ ๔๑





# สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

## Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn

พระโสทรกนิษฐภคินีในพระบาทสมเด็จพระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว ที่ได้ทรงร่วมสุขร่วมทุกข์มาแต่ทรงพระเยาว์ ทรงปฏิบัติพระราชกรณียกิจแทนพระองค์ในหลายวาระ และช่วยแบ่งเบาพระราชภารกิจน้อยใหญ่ที่สืบเนื่องมาแต่ครั้งรัชสมัยสมเด็จพระบรมชนกนาถ ให้ดำเนินลุล่วงไปด้วยความเรียบร้อย เพื่อความร่มเย็นเป็นสุขของพสกนิกรชาวไทยทุกคน

The younger sister of His Majesty King Rama X, Maha Vajiralongkorn. They have known each other since birth and She has represented Him on many occasions, and helps Him continue the legacy of King Rama IX, Bhumibol Adulyadej, to ensure the well-being and happiness of the Thai people.

### ชุด สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี



ทดลองอ่าน



**24** SPB  
สาระ สนุก สุขใจ สกาวบุ๊คส์  
www.satapombbooks.com  
สร้างปัญญาคุณธรรม

หมวดความรู้ทั่วไป  
ISBN 978-616-00-4017-9



เล่ม ๑๖๑ ชุด ๖